



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

“PAVEMENT OR SIDEWALK”

AUTORÍA PABLO SÁNCHEZ RODRÍGUEZ; ADELINA LEAL OLIVA
TEMÁTICA APRENDIZAJE DE UNA L2; INGLÉS; USO DEL CINE
ETAPA ESO, BACHILLERATO

Resumen

Cuando afrontamos la enseñanza del inglés en el aula debemos plantearnos qué inglés es el que vamos a mostrar a nuestros alumnos/as. Las dos variantes más importantes del idioma son el inglés británico y el americano. La influencia de uno sobre el otro en la actualidad es tremenda y eso nos “obliga” a enseñar a nuestros alumnos/as la diferencia entre ambos sin que esto implique que debamos dar más importancia a uno sobre el otro.

Palabras clave

- Inglés británico
- Inglés americano
- Vocabulario
- Morfología y sintaxis
- Pronunciación

1. INTRODUCCIÓN

El inglés es un idioma hablado en los seis continentes y su influencia es enorme en muchas partes del mundo en las que no es el idioma oficial. Tenemos comunidades en las que es la primera lengua, caso del Reino Unido (aunque en Irlanda el oficial sea el Irlandés), Estados Unidos y algunas regiones de África y Australasia. Hay otras zonas en África, India y el sudeste de Asia donde es lengua cooficial aunque su uso es verdaderamente inconsistente y el futuro de la lengua en éstas regiones resulta incierto e imposible de predecir.

Podemos encontrar tres grupos distintos de hablantes de inglés: por un lado tenemos a los hablantes nativos del idioma, por otro están los que adquieren el inglés como una segunda lengua y por



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 – FEBRERO DE 2010

último están aquellas personas que se ven obligadas en cierta forma a aprender el idioma por diversos motivos.

Se considera que el inglés es el idioma más importante en el mundo por varias razones:

- El gran número de hablantes de la lengua.
- La gran dispersión geográfica de los hablantes de esa lengua.
- Su enorme uso práctico en el día a día.
- La gran influencia económica y política ejercida por los hablantes nativos de la lengua.

Dentro del inglés podemos distinguir diferentes variedades del idioma en base al uso que se le da o el contexto geográfico, social o cultural en el que se produce. De esta forma podemos distinguir diferentes variedades en base a:

- Grupo social al que se pertenece.
- La actividad en la que se hace uso de la lengua.
- El medio a través del cual se transmite la lengua.
- La relación social existente entre los participantes en una conversación o intercambio lingüístico.

2. ESTÁNDARES NACIONALES DEL INGLÉS

Se considera lengua nativa a aquella que adquirimos cuando somos niños/as. El inglés es la lengua nativa para 300 millones de personas. Por ello, es fácil asumir que el idioma se divide en una serie de estándares nacionales, en concreto siete. Los más importantes, que además resultan ser la parte central de este artículo, son el británico y el americano. Brevemente podemos ofrecer algunas pinceladas de los demás:

- **Escocés:** muestra pocas diferencias en lo que se refiere a la gramática y el vocabulario con el inglés británico, pero si que posee un conjunto importante y propio de normas lexicales, gramaticales, fonológicas y ortográficas.
- **Irlandés:** la proximidad con Gran Bretaña y la influencia del inglés americano dejan poca opción para el desarrollo de una gramática y un vocabulario realmente diferentes.
- **Canadiense:** los lazos tan cercanos con los EEUU hacen que este estándar varíe muy poco del estándar americano.
- **Sudafricano:** en su uso más culto es prácticamente idéntico al inglés británico. Sin embargo, ha desarrollado diferencias destacables en el campo del vocabulario como consecuencia de la influencia del Afrikaans, la otra lengua oficial de la zona.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

- **Neocelandés:** es el estándar no europeo más parecido al inglés británico y lo que lo hace diferente es el vocabulario adoptado del maorí.
- **Australiano:** es la forma base del inglés en las Antípodas. Es el uso familiar y propio que se hace de la lengua inglesa lo que lo diferencia del inglés británico.

3. DIFERENCIAS Y SIMILITUDES ENTRE BRITISH ENGLISH AND AMERICAN ENGLISH

3.1. Consideraciones generales

No existen diferencias esenciales entre el inglés británico y el inglés americano en sí, ya que la base que ambos usan es igualmente el inglés. Las principales diferencias vienen marcadas por el uso que se hace de la lengua en Gran Bretaña y EEUU.

De las dos variantes, el inglés británico ha gozado siempre de mayor prestigio en Europa occidental, por una parte, por ser la lengua dominante dentro del Imperio británico y, por otra, por su “pureza” y elegancia. Sin embargo, la gran influencia que EEUU ejerce en todo el mundo ha favorecido con el paso del tiempo la implantación de la variante americana en muchos ámbitos.

Los primeros colonos que llegaron a EEUU hablaban de la misma forma en que se hacía en Inglaterra pero el lenguaje progresivamente fue evolucionando y cambiando. El contexto en el que vivían estos colonos forzó cambios en la forma de hablar. Un ejemplo puede ser el de la creación de nuevos términos de carácter topográfico.

Además, se debe tener en cuenta la influencia que el inglés americano ha tenido a lo largo de la historia debido al intercambio cultural producido por los diferentes periodos de inmigración que el continente sufrió. Esta influencia quizás fuera no tanto en estructuras gramaticales sino de vocabulario y/o pronunciación tanto del español como del francés, de algunas expresiones de origen gaélico o incluso de origen germánico. Todo ello ha dado lugar a un idioma que aunque prácticamente similar al inglés británico, tiene su propia identidad tanto en pronunciación como en su escritura en ciertas expresiones o palabras. En apartados posteriores desarrollaremos estas diferencias de forma más detalladamente.

Existen largas listas de términos equivalentes entre el vocabulario inglés y el americano. Sin embargo, no hay que perder de vista que las palabras de un lado del océano se usan en el otro y viceversa.

El inglés británico ha sido altamente influenciado por el uso americano, especialmente cuando consideramos el vocabulario, principalmente como consecuencia de la influencia ejercida por el mundo del cine, la radio y la televisión aunque no se debe perder de vista que este proceso se inició ya tiempo antes de la invención de estos medios audiovisuales.

En los últimos años, muchos americanismos han pasado a formar parte del inglés británico. Palabras tales como *cafeteria*, *cocktail* o *electrocute*, presentes en el día a día de un ciudadano



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

británico han sido tomadas de los EEUU. Este proceso de adopción es tan importante y común en el inglés británico que hoy en día muchos hablantes británicos no son capaces de decir a ciencia cierta si muchos de los términos de los que hacen uso habitualmente son propios o por el contrario se trata de americanismos.

3.2. Morfología y sintaxis

La decisión entre una u otra estructura sintáctica o morfológica según la procedencia del hablante, británico o americano, resulta ciertamente trivial. Sin embargo, no se puede dejar de reconocer que ciertas construcciones, aunque posibles en ambos ámbitos, están mayormente asociadas en uno u otro. Ejemplos de los casos más destacados son los siguientes:

- El inglés británico hace uso de la forma plural del verbo para nombres que hacen referencia a colectivos más que el inglés americano. Así es común encontrar en Gran Bretaña *the public are* mientras que en EEUU sería más común expresarnos mediante *the public is*.
- El inglés americano hace uso de la forma *gotten* como participio de pasado del verbo *get* y sin embargo el inglés británico expresa ese participio de pasado mediante *got*.
- También se observan diferencias destacables cuando valoramos el uso de preposiciones. Así, sería común encontrarnos en el inglés americano *meet with him* (quedar con él), *on a team* (en un equipo), *on the weekend* (el fin de semana) mientras que en el británico se expresarían como *meet him, in a team, at the weekend*.
- En inglés americano rara vez encontramos adverbios en situaciones donde el inglés británico hace uso de estos. Por ejemplo, un americano diría *He looked at me real strange* (me miró de manera extraña) mientras que un británico lo expresaría como *He looked at me really strangely*.
- A algunos verbos se les aceptan dos formas diferentes de realizar tanto el pasado simple como el participio de pasado en inglés británico y americano, regular e irregular. Sin embargo, la forma irregular es más típica del inglés británico, mientras que la regular es más común en el inglés americano.

3.3. Pronunciación

Cuando consideramos la pronunciación de palabras individualmente, encontramos que se aprecian pocas diferencias entre el inglés británico y el inglés americano. Sin embargo, si que se pueden concretar pequeñas cosas que marcan la diferencia entre estas dos variedades del inglés. Las que de mejor forma ejemplifican este hecho son las siguientes:

- Las vocales acentuadas normalmente se alargan más dentro del inglés americano que del británico.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 – FEBRERO DE 2010

- Las vocales se nasalizan con frecuencia en el inglés americano mientras que esto no ocurre en el británico. Esto tiene como consecuencia directa que el acento entre una y otra variedad del inglés sea sustancialmente diferente.
- Tres vocales se pronuncian de forma algo distinta:
 - La vocal de *home* /həʊm/ (casa) es un diptongo en inglés británico y sin embargo no lo es en inglés americano.
 - En la vocal de, por ejemplo, *pot* /pɒt/ (bote), se redondean los labios en inglés americano y viene a sonar como la de *palm* /pɑ:m/ (palmera).
 - Muchos británicos pronuncian un sonido largo en, por ejemplo, *can't* /kɑ:nt/ (no poder) o *castle* /kɑ:səl/ (castillo) mientras que los americanos lo que pronuncian es un diptongo.
- El inglés británico pronuncia la / r / solo antes de las vocales, pero en la variante americana se pronuncia en todas las posiciones.
- En inglés americano / t / y / d / tienen una pronunciación sonora / d / entre vocales. En inglés británico / t / permanece sorda entre vocales.

También debemos tener en cuenta que el inglés británico tiende a respetar la pronunciación de muchas palabras de origen francés. Los americanos frecuentemente quitan letras que ellos pueden considerar "que no son necesarias", y normalmente no respetan la pronunciación de las palabras de origen francés al darles una pronunciación más "americana". Un ejemplo sería *colour/color*.

3.4. Spelling

Las diferencias a la hora del deletreo de las palabras tienen como base la conciencia nacional de los gramáticos ingleses y americanos. Los cambios más destacados de una variante a otra son:

- - **or** se usa en inglés americano para palabras como por ejemplo *habour* (muelle) convirtiéndola en *harbor*.
- - **er** se usa en inglés americano en el lugar de la forma británica - *re* en palabras como *theatre* (teatro) pasando a *theater*.
- - **se** se usa en inglés americano en el lugar de - *ce* (inglés británico) en palabras como *defense* (defensa).
- - **ize** se usa en inglés americano en lugar de - *ise* en palabras como *organize* (organización).

3.5. Vocabulario

Para hablar de las diferencias en el vocabulario usado en una y otra variante, no podemos más que dar una amplia lista de ejemplos que muestran las diferencias entre el léxico británico y el



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

americano. En ocasiones, diferentes palabras se usan para expresar la misma idea como puede ser el caso de *apartment* en EEUU y *flat* en Gran Bretaña. En otras ocasiones, la misma palabra adquiere diferentes significados. Así, *mad* se entiende como *enfadado* en EEUU mientras que en Gran Bretaña se entiende como *loco*.

USA	GB	ESPAÑOL
apartment	flat	piso
bar	pub	bar
cab	taxi	taxi
can	tin	lata
elevator	lift	ascensor
fall	autumn	otoño
mad	angry	enfadado
motor	engine	motor
movie	cinema	cine
closet	cupboard	aparador
cookie	biscuit	galleta
mail	post	correo
truck	lorry	camión
schedule	timetable	horario
sick	ill	enfermo/a
sweater	jersey	jersey
trash	rubbish	basura

4. QUÉ ENSEÑAR EN EL AULA. ¿CÓMO AFRONTAR LAS DIFERENCIAS?

Teniendo en cuenta todas las diferencias que hemos ido reseñando a lo largo del artículo, en el momento de dar clase debemos decidir primero qué vamos a enseñar a nuestros alumnos/as y qué no,



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

la forma en la que vamos a presentar esa información y cómo podemos hacer que nuestros alumnos/as sientan curiosidad por aprender.

Sabiendo además que el inglés estándar que se enseña en las aulas en España es el inglés británico (Received Pronunciation o RP English), explicaremos a nuestros alumnos/as las diferencias entre ambos siempre partiendo del RP English.

4.1. Morfología y Sintaxis

Con respecto a las diferencias mínimas que existen entre el inglés británico y el inglés americano en relación a la morfología y la sintaxis, cuando las vayamos a explicar en el aula de idiomas hay que tener en cuenta que el nivel de inglés del alumnado debe ser medio alto.

Una vez explicadas las reglas y las diferencias se podrían realizar actividades del tipo:

- *Filling Gaps*: En diversas expresiones se elimina la parte de la expresión que sea diferente. Los alumnos tienen que completar con las palabras que falten y decidir si la expresión se usa en inglés británico o americano.
- *Correcting mistakes*: Un buen ejercicio para poder identificar el uso de los adverbios en inglés británico es dar una serie de oraciones de tipo *They played real bad* que serían correctas en inglés americano pero no en el británico. Los alumnos/as tendrían que identificar el error y corregirlo.
- *Singular or Plural?*: Teniendo en cuenta que en inglés americano los nombres colectivos se consideran singular, se les proporciona a los alumnos/as una serie de palabras y deben decidir como se construirían oraciones tanto en inglés británico como en inglés americano.

4.2. Pronunciación

Al igual que con la morfología y la sintaxis, es conveniente que el nivel de inglés de nuestros alumnos/as sea medio-alto para que ellos/as puedan apreciar mejor las diferencias y así comprendan ciertos cambios que se supone ya deben conocer en RP English. Se pueden realizar diferentes actividades como por ejemplo:

- */t/ or /d/*: En este tipo de actividades los alumnos deben escuchar la pronunciación de diferentes palabras y han de identificar si el hablante es británico o americano y si el sonido es /t/ o /d/ dependiendo del hablante.
- */r/ or nothing?*: En este tipo de ejercicios, después de explicar la ausencia o no de la pronunciación de la – r final, los alumnos tienen que identificar al hablante.

4.3. Spelling



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 – FEBRERO DE 2010

Refiriéndonos a la eliminación o no de letras a la hora de escribir en inglés británico o americano, podemos realizar diversas actividades en el aula de inglés:

- *Correcting mistakes*: Un buen ejercicio para poder identificar cómo se escriben ciertas palabras en inglés británico o americano es dar una serie de palabras. Una forma sencilla consistiría en hacer dos grupos de palabras según pertenecieran a inglés británico o americano. Otra forma sería proporcionando dos columnas de inglés británico y americano con errores. Tendrían que identificar el error y añadir la otra forma.
- *Running Dictation*: Es una actividad divertida aunque requiere mucho control por parte del profesorado ya que los alumnos/as pueden llegar a pensar que no es una forma de aprender sino tan sólo de jugar. Se divide a la clase en grupos y cada grupo debe dictar una palabra a otros dos equipos. La finalidad es que sepan identificar qué palabra corresponde al inglés británico o americano y dónde aparecen las diferencias.

4.4. Vocabulario

Con respecto al vocabulario, se pueden realizar también actividades parecidas a las de morfología o pronunciación.

- *Filling Gaps*: En diversas oraciones se elimina la palabra que sea diferente. Los alumnos/as tienen que completar con las palabras que falten y decidir si la expresión se usa en inglés británico o americano.
- *Misunderstandings*: Un buen ejercicio para poder identificar cómo pueden cometerse errores en la vida real que pueden llegar a confusiones es realizando *role plays* en los que en las conversaciones se usan expresiones y vocabulario que no corresponden a esa variante del inglés. Los alumnos/as los leen, identifican dónde se produce la confusión e intentan corregirla. Posteriormente se representan en el aula.

5. USO DE MATERIAL AUTÉNTICO PARA MOSTRAR LA DIFERENCIA

Hasta ahora, todas las actividades que hemos presentado son ejercicios controlados o semi-controlados con material elaborado exclusivamente para el aprendizaje de una segunda lengua. Pero hay que tener en cuenta que también existen materiales auténticos de los que podemos hacer uso dentro del aula para poder mostrar esas diferencias en las variantes de inglés británico y americano. Haciendo uso de ellos, nuestros alumnos/as pueden ver que todo aquello que tan sólo puede parecer pura teoría es lo que realmente van a encontrar en la vida real en un país de habla inglesa. Explicaremos brevemente aquellos recursos que podemos utilizar y en qué nos beneficiaría su uso dentro del aula.

5.1. Cine y Televisión



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 – FEBRERO DE 2010

De todos es sabido que el uso del cine en las clases de inglés nos puede proporcionar una gran variedad de actividades. Como ejemplo, señalaremos el uso de fragmentos de películas donde los alumnos/as puedan identificar las diferencias de ambas variantes tanto en vocabulario como en expresiones o pronunciación.

También es muy útil el uso del sonido para diferenciar acentos. Existen varias películas que ponen de manifiesto los diferentes acentos, variedades y dialectos del inglés, como por ejemplo “*Gangs of New York*”, u otras como “*Quiero Ser como Beckham*” (*Bend it Like Beckham*) o “*Love Actually*”. Al exponer a nuestros alumnos/as a diferentes acentos sin imagen, pueden intentar averiguar la procedencia de cada personaje sin que su aspecto físico e indumentaria pueda delatarlo/a.

El uso del cine puede incluso ayudarnos no sólo a mostrar a nuestro alumnado la diferencia entre el inglés británico y el americano sino, también, dentro de cada una de estas dos variedades lingüísticas, los diferentes acentos.

Sin embargo, debemos ser cuidadosos a la hora de elegir la película o serie de televisión ya que no siempre la calidad de éstas nos acerca a la realidad lingüística de la sociedad que la situación que observamos representa.

The Simpsons es una herramienta muy útil para llevar a cabo la exposición de nuestros alumnos/as a diferentes tipos de acentos. En primer lugar, porque es una serie que a buen seguro todos y cada uno de ellos/as disfrutan en sus casas y por la que, por tanto, sienten interés y, en segundo lugar, porque nos ofrece a lo largo de sus múltiples capítulos una gran variedad de acentos y variedades lingüísticas del inglés como el escocés, el americano o el indio. Además, si escarbamos un poco en la serie encontraremos situaciones en la que la familia Simpson visita Gran Bretaña o personajes británicos, como por ejemplo Sting, visitan la serie.

Por último, destacar también la gran herramienta que pueden resultar ser los *talk shows* en los que podemos encontrar personajes americanos entrevistados por periodistas ingleses y viceversa.

5.2. Prensa

El uso de la prensa y de extractos literarios es también una gran fuente de información para el aula de idiomas ya que nos permite mostrar por escrito y con material auténtico las diferencias entre ambas variantes del inglés.

Podemos, por ejemplo, dar a nuestros alumnos/as dos periódicos, uno de cada lado del Atlántico, con la misma noticia. Tan sólo tienen que comparar ambas y rápidamente se darán cuenta de las diferencias puntuales que existen a lo largo de ambos artículos en expresiones, vocabulario o *spelling*.

También se puede pedir a nuestros alumnos/as que redacten algunas noticias de la forma británica y luego lo hagan de la americana.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 – FEBRERO DE 2010

El uso de Internet en el aula nos resulta muy útil a la hora de acceder a distintos periódicos tanto del Reino Unido como de EEUU ya que nos da la posibilidad de tener al alcance de nuestras manos este material auténtico escrito en cuestión de segundos.

5.3. Música

Por medio de la música podemos mostrar y enseñar a nuestros alumnos/as distintas variedades de lengua inglesa y, por supuesto, podemos explicarles con ejemplos muy claros y concretos las diferencias entre el inglés británico y el americano dándole especial énfasis al aspecto de la pronunciación.

No debemos perder nunca de vista que una canción tiene la habilidad de acercarnos a la realidad lingüística de un idioma así como a su cultura.

El hecho de que sea una herramienta altamente motivadora para nuestro alumnado nos ayuda a lograr resultados realmente espectaculares dentro del aula.

Enfatizamos mediante la música que el inglés es una lengua viva y mostramos a nuestros alumnos/as las diferentes formas de hacer realidad esa lengua en El Reino Unido y EEUU confrontando y comparando artistas tales como por ejemplo Coldplay y Michael Jackson.

Más aún, la música, así como el cine o la prensa, nos ofrecen la posibilidad de acercar a nuestros alumnos/as a la realidad cultural del Reino Unido y EEUU y nos ayuda a mostrarles las diferencias no sólo lingüísticas sino también culturales.

6. CONCLUSIÓN

Como profesores de inglés, nuestro objetivo final debe ser que nuestros alumnos/as sean capaces de hacer uso de la lengua inglesa para comunicarse, transmitir opiniones, ideas y/o pensamientos, ya que no debemos perder de vista el hecho de que la finalidad última del uso de cualquier lengua es la de ser comunicativos.

Es importante que nuestros alumnos/as sepan distinguir qué tipo de inglés están usando y usan aquellas personas con las que se comunican ya que eso les hará ser más eficaces dentro del proceso comunicativo. Debemos procurar además, enseñar a nuestro alumnado una variedad uniforme del inglés.

Es cierto que el inglés británico o americano no deja de ser eso, inglés, pero no por ello debemos divagar dentro de nuestro proceso de enseñanza entre ambos y es aconsejable ceñirnos a la enseñanza concreta de uno de los dos pero no a una mezcla de ambos.

Por tanto, es aconsejable e incluso plausible que nuestros alumnos/as sean capaces de hacer uso de una variedad concreta de la lengua pero, aunque no debemos censurar en exceso que en



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

momentos concretos del proceso de aprendizaje pudieran mezclar variedades distintas ya que esto podría constituir para el alumno/a un obstáculo importante dentro del proceso de aprendizaje.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Algeo, J. (2006): *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Algeo, John (ed.). (2001): *The Cambridge History of the English Language. vol. VI: English in North America*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baugh, A. (1959): *A History of the English Language*. Routledge & Kegan Paul.
- Cristal, D. (1997): *The Cambridge Encyclopedia of Language*. CUP. Cambridge.
- Harmer, J. (2007): *The Practice of English Language Teaching*. Pearson Longman.
- Kastovsky, Dieter & Arthur Mettinger (eds.). (2003): *Language Contact in the History of English*. Frankfurt: Peter Lang.
- Larsen-Freeman, D. & Long, M. (1991): *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Longman.
- Leech, G. & Startvik, J. (1975): *A Communicative Grammar of English*. Longman.
- Nunan, D. (1989): *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. C.U.P. Cambridge.
- Parkinson de Saz, S. (1983): *Fonética y Fonología Inglesas para Hispano Hablantes*. Ed. Empeño. Madrid.
- Pyles, T. & Algeo, J. (1993): *The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, Inc.
- Quirk, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
- Rodríguez González, F. (1994): Youth and student slang in British and American English: an annotated bibliography. *Revista alicantina de estudios ingleses*. No. 07 (Nov. 1994). ISSN0214-4808, pp. 201-212
- Richards, J. et al. (1992): *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Longman.
- Stern, H. H. (1983): *Fundamental Concepts of Language Teaching*. OUP. Cambridge.
- Swan, M. (1986): *Practical English Usage*. OUP.
- Thompson, A. & Martinet, A. (1986): *A Practical English Grammar*. OUP. Cambridge.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

Autoría

- Nombre y Apellidos: Pablo Sánchez Rodríguez; Adelina Leal Oliva.
- Centro, localidad, provincia: Cádiz
- E-mail: uhcip@hotmail.com; adelinaleal@hotmail.com